



Info Hemmingford



CCHDD

13 juin 2012 Volume 4 - No. 3 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

Fête du Canada 1er juillet à partir de 13h Centre Récréatif

Comme tous les ans, des bénévoles organisent des activités pour célébrer la fête du Canada.

Cette journée permet de mettre en valeur et d'apprécier la diversité des cultures du Canada en donnant l'occasion aux canadiens de toutes origines de se côtoyer. Venez passer une journée en famille au centre récréatif.

Parties de soccer et de baseball
Divers jeux gonflables et autres
Peinture sur visage pour les enfants
Musiques variés
Gâteau
Barbecue
Feux d'artifice



Canada Day Celebration July 1st at 1pm Recreation Centre

Once again, we have been given the honour of organizing a fun filled day of events to celebrate Canada Day.

This will be the perfect opportunity to enhance and appreciate Canada's diverse culture and to foster even better connections and contacts among all Canadians. Come spend the day with your family at the recreation centre.

Soccer and baseball games
Assortment of inflated games & more
Face painting
A variety of music
Cake
Barbeque
Fire Works



Vous recevrez par la poste une circulaire avec plus de détails envoyée par le comité du Centre Récréatif.

Comme vous vous en doutez, les feux d'artifice sont très dispendieux. Pour compenser les coûts, nous sommes à la recherche de contributions : tout montant, petit ou grand, serait très apprécié. Deux bénévoles feront une tournée durant la soirée pour accumuler des fonds.

Si vous désirez faire un don par chèque, veuillez le faire au nom du « Centre Récréatif de Hemmingford ». Les dons peuvent être remis à Diane Lawrence au bureau municipal ou à Carmen Langille au centre récréatif.

Merci encore pour votre appui!

A flyer will be sent by mail from your recreation centre committee with more details.

As you may know, fireworks are very expensive. To offset some of the cost in organizing such an event, we are seeking donations. Any amount, small or large, would be very much appreciated. Two volunteers will be passing around during the evening to collect funds for this purpose.

Cheque donations should be made payable to "Hemmingford Recreation Centre", and can be submitted to Diane Lawrence at the Village office or to Carmen Langille at the recreation centre.

Thank you once again for your support!



À ne pas manquer! / Not to be missed!

Pamela Boyer et ses musiciens

23 juin - 21h / June 23 - 9pm

Feux d'artifice / Fireworks (voir/see pages 4 & 5)

Camping Canne de Bois - 306 route 219

Adultes / Adults : 5\$

5 - 12 ans / 5 - 12 years : 4\$

en bas de 5 ans / under 5 years : gratuit / free

Le nez dans les Archives - Mary Anne Ducharme

Les Archives déménagent !

En avril 2012, les Archives Historiques d'Hemmingford, une organisation essentiellement bénévole, a signé un accord avec l'école Élémentaire d'Hemmingford, sise au 548 Avenue Champlain. Le local 111 de l'école sera le nouveau dépôt des Archives Historiques. Cette décision est vue comme un partenariat mutuellement bénéfique sur l'histoire locale qui permet aussi de rendre ces informations accessibles pour les personnes de tous les âges dans la communauté. La commission scolaire New Frontiers a répondu au besoin de relocalisation des Archives grâce aux recommandations de Madame Kim Wilson, agente de développement du CLC, et de Monsieur Greg Edwards, directeur de l'école. Les Conseils de la Ville et du Village ont supporté cette décision en offrant des fonds pour couvrir les frais d'utilisateurs.

Les Archives avaient auparavant envisagé d'autres alternatives potentielles à l'espace actuel, notamment à l'hôtel de ville où la collection était abritée depuis la fondation des Archives par Betty McKay MacKenzie, au début des années 1990. Le local du sous-sol n'était plus assez grand pour accommoder l'ampleur croissante de la collection et d'autres problèmes concernaient l'accessibilité physique. Le local 111 de l'école offrira un environnement plus efficace et plaisant et est vu par le Conseil des Archives comme une amélioration significative.

Pour meubler le nouvel emplacement des Archives, plusieurs articles d'ameublement de bureau usagés ont été offerts gratuitement. Cependant, les budgets restreints des organisations bénévoles limitent la possibilité de couvrir les coûts d'autres articles essentiels qui sont d'usage pour les archives dans les communautés. Le Conseil des Archives acceptera avec plaisir tout don en argent et l'organisation est autorisée à émettre des reçus de charité.

Le déménagement est prévu pour le début du mois de juillet et, pendant cette période, les Archives demeureront temporairement fermées. Les activités régulières reprendront leur cours le plus tôt possible et tous ceux qui voudront venir consulter les archives au nouvel emplacement seront les bienvenus.

À la fin de l'été, les Archives planifient de tenir une cérémonie officielle d'inauguration avec présentateurs invités. Vous êtes tous invités à vous joindre aux bénévoles lors de cette cérémonie de nouveau départ des Archives de la communauté d'Hemmingford.

Pour plus d'informations, contactez Mary Ducharme : (450) 247-3193 ou mducharme117@sympatico.ca

LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE DES XI, en collaboration avec les Archives historiques de Hemmingford, vous invite à une conférence sur la Guerre de 1812 à la salle maçonique

489 rue Frontière, Hemmingford
le mercredi **13 juin**

Le conférencier, M. Gilles Pellerin, est le président de la Société d'histoire de Lacolle-Beaujeu.

La conférence aura lieu en français à 18h00 et en anglais à 19h30.

Membres de la SHXI : gratuit. Non-membres : \$3.00
Information : Céline Daignault 450-247-0246

PLANCHES DE GRANGES DEMANDÉES !



Tamlyn George, Sue Heller

Le conseil du village a donné la permission au Musée de la Petite Station de Pompiers de construire la réplique d'une bécosse dans laquelle on trouvera une toilette moderne portable. Gaëtan Fortin réalisera ce projet et cherche des gens qui peuvent lui donner des planches de grange.

Pour de plus amples informations : Sue Heller 450 247-2174.

BANNIÈRES ET DÉCOUPES SUR LA GUERRE DE 1812

Le **13 juin**, les bannières seront à la salle maçonique de Hemmingford pour la conférence de Gilles Pellerin sur la Guerre de 1812. Les découpes seront sur le terrain du vieil Hotel Scriver sur la route 219 sud du côté ouest.

Le **15 juin**, les bannières et les découpes seront à l'École Saint-Romain.

Le **20 juin**, les bannières seront hissées sur les poteaux de l'Hydro dans le village alors que les découpes seront de retour à l'Hotel Scriver.



From the Archives - Mary Ducharme

The Archives is Moving!

On April 11, 2012, the Hemmingford Historical Archives, an all-volunteer organization, signed an agreement with the Elementary School on 548 Champlain Avenue. Room 111 will be the new repository for the Archives. The move is regarded as a mutually beneficial partnership in fostering local heritage and making it accessible for community members of all ages. The New Frontiers School Board responded to the need for Archives housing through the advocacy of Kim Wilson, CLC Development Officer, and Greg Edwards, principal of the school. The Town and Village Councils supported the move by providing funds to cover user fee costs.

The Archives had been exploring potential alternatives to the current space in the Town Hall where the collection has been housed since the founding of the Archives by Betty McKay MacKenzie in the early 1990's. The basement room is no longer large enough to accommodate growth in the collections and other issues include physical accessibility. Room 111 in the school will provide a more efficient and pleasant environment, and is regarded by the Archives Board as a significant step forward.

To equip the new Archives location, several items of used office furnishings have been donated, but budget constraints in the volunteer organization make it difficult to cover costs for other essential items which are standard for community archives. The Archives Board will gratefully acknowledge cash donations, and the organization is authorized to issue charitable receipts.

The move is scheduled in early July, and while in process, the Archives will be temporarily closed to the public. As soon as possible, normal operations will resume and all who wish to use archival resources at the new location will be welcomed.

In late summer there are plans to host a ribbon-cutting ceremony and open house with guest speakers. All are welcome to join Archives volunteers in the celebration of new beginnings for Hemmingford's community archives.

For further information contact Mary Ducharme at 450-247-3193 or e-mail mducharme117@sympatico.ca

THE HISTORICAL SOCIETY OF THE XI, in collaboration with the Hemmingford Historical Archives, will host a conference on the War of 1812 at the Masonic Lodge,

489 Frontière Street in Hemmingford
 Wednesday, **June 13th**

The speaker is Gilles Pellerin, president of the Lacolle-Beaujeu Historical Society. The conference will be given in French at 6 PM, and in English at 7:30 PM.

Members of the HSXI : free. Non-members : \$3.00
 Information : Céline Daignault at 450-247-0246



Tamlyn George, Sue Heller

CALL FOR BARN BOARDS!

The village council has given the organizers of **The Little Fire Station Museum** permission to construct a replica of a traditional outhouse which will contain a modern portable toilet. Gaëtan Fortin will be building this project and is looking for donations of barn boards.

For more information :
 Sue Heller 450 247-2174

**WAR OF 1812
 BANNERS & SILHOUETTES**

June 13 - Banners on display at Masonic Hall talk with Gilles Pellerin. Silhouettes will be on old Scriver Hotel property, on the 219 south.

June 15 - École Saint Romain

June 20 - Banners will be displayed on the hydro poles in the village, silhouettes back at the old Scriver Hotel property.



Amuse-toi dès le 18 mai!
Starting May 18



Profitez de l'été dans le plus grand parc récréatif de la Montérégie.
 450-247-2727
www.parc safari.com





Spend your summer in Montérégie's largest recreational park.

INVITATION



C'est officiel: le **Vignoble Le Chat Botté** ouvrira ses portes le **22 juin** prochain!

4 vins pourront être dégustés à la boutique dès son ouverture (2 blancs, 1 rosé et 1 vin de paille blanc) et quelques autres s'ajouteront au fil des semaines, dont un vin de paille rouge aux arômes de porto!

Un petit mot sur le vin de paille

Traditionnellement, les raisins sont mis à sécher sur un lit de paille de seigle dans des greniers ventilés pour concentrer les sucres et les arômes. Au **Vignoble Le Chat Botté**, les plus belles grappes sont sélectionnées manuellement, puis mises à sécher à l'extérieur, au vent et au froid, pour un minimum de 4 mois. Les grappes sont ensuite pressées pour obtenir un moût sirupeux. S'ensuit une longue fermentation de quelques mois qui permet aux cépages et au terroir de s'exprimer pleinement.

Le vin de paille se sert avec des fromages relevés, foie gras, desserts chocolatés ou seul en dessert.

La boutique

Vous retrouverez également à la boutique des articles cadeaux, des œuvres d'art uniques créées par des artisans de la région, des savons fabriqués à la main ainsi que des bougies sculptées exclusives. Isabelle, la propriétaire, est artisan cirier depuis 1995 et a eu pour clients Fruits & Passion, Dans un Jardin et le Musée des Beaux Arts de Montréal, pour n'en nommer que quelques-uns.

De belles découvertes sont au rendez-vous, Au plaisir de vous rencontrer!

Isabelle Ricard et Normand Guénette, propriétaires
633 route 202, Hemmingford

PLOMBERIE ET POMPES
Perras
PLOMBERIE GÉNÉRALE
Résidentiel - Commercial - Industriel
Vente et réparation de pompes et d'adoucisseurs d'eau
119 - 29e Avenue, Saint-Blaise, Qc J0J 1W0 • 450 347-7600

ANNE MINH-THU QUACH
Députée → **NPD** de Beauharnois-Salaberry
→ **NPD** MP for Beauharnois-Salaberry
Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford
Happy to support the Hemmingford community
1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca



IMPORTATION CHRISTINE

Importation Christine se spécialise dans l'achat et la vente de tous les types de produits d'aménagement paysager. Nos années d'expérience dans l'industrie nous permettent de vous assister efficacement dans la réalisation d'un aménagement paysager harmonieux.



Voici quelques-uns des produits que nous achetons et vendons régulièrement:

- Produits en béton préfabriqué : le pavé uni, les blocs pour murs de soutènement ainsi que pierres pour patio et escaliers.
- Produits en pierre naturelle telle que dalle, mur de pierre, marches et pierre guillotinée.
- Tous les produits connexes incluant sable polymère, bordure en plastique, géotextile et autres.

Nous avons également accès à tous les produits pour étangs de jardin tels que les doublures, pompes, écumeurs, éclairage, traitement de l'eau, etc.

Pour une rencontre personnalisée, vous pouvez nous joindre par téléphone. N'attendez pas, l'été sera passé avant que vous ne le sachiez ! Téléphone : **450.247.3371**

CAMPING CANNE DE BOIS

Joignez-vous à nous pour la "célébration de notre 10ième anniversaire". Au fil des ans, le Camping Canne de Bois a partagé avec des milliers de campeurs de grands moments de plaisirs.

Le camping a été géré par trois générations de Fortin : le grand-père Hermas, le père Réal et maintenant le fils Bryan qui poursuit la tradition de rendre l'expérience du camping accessible aux amateurs de nature et de plein air. On trouve au Camping Canne de Bois : de merveilleux lacs, la flore et la faune de la région, des pistes cyclables et des sentiers de randonnée, une piscine et des activités pour toute la famille. Cette année le restaurant Al's a été rénové et est devenu le "Al's Diner". Géré par Sharin et Majid, on y sert maintenant une cuisine gastronomique de qualité où tout est frais et fait maison : pain, sauce, plat de viandes etc. : venez vivre une expérience culinaire agréable. Nous leur souhaitons d'ailleurs un grand succès.

Pour célébrer les 10 ans de Bryan comme propriétaire du camping, on va accueillir le **23 juin**, à la St-Jean-Baptiste, la chanteuse Pamela Boyer et ses musiciens. Comme toujours il ne faut pas manquer nos spectaculaires feux d'artifices. L'admission est de 5\$ pour cet événement et les billets sont disponibles à la guérite située à l'entrée du camping. Nous espérons vous y voir.

ESSO **TÉL.: 450-247-3293**
Dépanneur Chez Dan (1989) Ent
DÉPANNÉUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE
638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC **OUVERT 7 JOURS**
JUL 1H0 **OPEN 7 DAYS**

INVITATION



It's official: the Vignoble **Le Chat Botté** (which means Puss in Boots in English) will open on **June 22!**

Four (4) wines will be tasted upon opening of the tasting room at the property (two whites, a rosé and a white straw wine). A few other wines will be added over the weeks, including a straw wine with aromas of red porto!

A word about straw wine

Traditionally, the grapes are dried on a bed of rye straw in ventilated attics to concentrate the sugars and flavors. At the **Vignoble Le Chat Botté**, the best grapes are selected manually and left to dry outside, in the wind and the cold for a minimum of 4 months. The grapes are then pressed to obtain a syrupy must, followed by a few months of fermentation which allows the grapes and terroir to fully express itself. Straw wine is served with strong cheeses, foie gras, chocolate desserts or alone as a dessert.

The boutique

You will also find at the boutique gift items, unique artworks created by local artisans, crafted soaps and exclusive sculpted candles. Isabelle, the owner, has been designing and producing candles since 1995 and had for customers Fruits & Passion, Dans un Jardin and the Musée des Beaux Arts de Montréal, to name a few.

New discoveries are waiting for you, Hope to meet you soon!

Isabelle Ricard et Normand Guénette, owners
633 route 202, Hemmingford

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Pommes, poires et citrouilles,
 jus de pomme frais,
 beignes, tartes, gâteaux
 et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,
 fresh apple juice,
 home made doughnuts, pies,
 cakes and preserves

Rendez-vous à l'ouverture septembre 2012
 See you in September, 2012!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
 www.vergerspetchorchards.com

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

IMPORTATION CHRISTINE

Importation Christine specializes in the buying and selling of all types of landscape products. Our years of experience in the industry have given us the knowledge to propose what it will take to realize your dream landscape.



Following are some of the products we regularly buy and sell:

- Pre-fab concrete products including uni-stone, retaining wall blocks, steps and patio stones.
- Natural stone products such as flagstone, wall stone, steps and guillotined stone.
- All other necessities including polymere sand, plastic edging, geo-textile, etc.

We also have access to all ornamental pond products such as liners, pumps, skimmers, lighting, water treatments, etc.

Call us soon to make an appointment. The summer will be passing us by before you know it! **(450) 247-3371**

Camping Canne de Bois : 10th Anniversary Celebration

Camping Canne de Bois has shared many wonderful years of fulfilled memories with hundreds and thousands of campers since it first opened in 1954.

Previously owned by Bryan Fortin's grandfather Hermas Fortin and then father; Real Fortin, Bryan carries on the vision of making the camping experience available to all lovers of nature and the outdoors with beautiful lakes, wildlife, biking and hiking trails, a pool and activities for the whole family.

This year **Al's Restaurant** has been newly renovated into **Al's Diner**. Run by Sharyn and Majid, the menu features quality gourmet food, homemade breads, sauces, meat platter medleys and much much more. You will be sure to have a pleasant dining experience, we wish them every success!

To celebrate 10 years of Bryan's ownership of the camping, Pamela Boyer and her band will perform on **June 23**, St Jean Baptiste. Don't miss our "spectacular" fireworks display! Tickets are \$5 each and can be purchased at the gate reception entrance of the camping. We hope to see you there!

450-247-2783
 www.jpriest.com

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Gaby Bernier (Pauline Gill)
Xavier, t.3, Au Bord de la rivière (Michel David)
Robert Bourasse (Georges Hébert-Germain)
L'Enfant de Bruges (Gilbert Sinoué)

Nouveautés : Jeunes

Le Journal intime de Marie-Cool (India Desjardins)
Le blogue de Namasté, t. 11 (Maxime Roussy)
Les Princes de Santerre (Luc St-Pierre)
Rigolo (Bruce Coville)

Journaux : Calendrier culturel Été 2012, Coup de pouce

Suggestions des membres *Petals' Pub (Arlette Cousture)*

« Un des personnages principaux est une nouvelle arrivante irlandaise dans le Montréal du 19e siècle. Sur un fond historique, Madame Cousture sait accrocher rapidement ses lecteurs et conserver leur intérêt. Souvenez-vous de Ces enfants d'ailleurs et Les Filles de Caleb. » Suzanne Gingras Foster

HORAIRE

Mardi et Mercredi : 14h00 – 17h00

Jeudi : 18h30 – 20h30

Samedi : 9h00 – 12h00

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

EXPOSITION Des tableaux de Mariette Faille, Joyce Johnston et de Geoff Dickinson seront exposés à la bibliothèque pendant les mois de juin et juillet. Pour des renseignements au sujet de nos expositions mensuelles, veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

TD CLUB DE LECTURE ÉTÉ 2012 Les rencontres auront lieu tous les mercredis de 14h00 à 15h00 pendant les mois de juillet et août. Cet été le thème est « IMAGINE » Des activités seront organisés sur ce thème, et les participants auront la possibilité d'emprunter des livres.

GAZ DE SCHISTE Tel que mentionné dans l'article de Benoît Bleau de cette édition, les formulaires de refus sont disponibles à la bibliothèque. Également à ce sujet vous pouvez accéder sur l'Internet à deux films qui s'appellent *Gasland* et *Burning Water* qui montrent les expériences de deux fermiers et leurs familles en Pennsylvanie et en Alberta. Le site internet www.regroupementgazdeschiste.com vous apporte les informations les plus récentes sur les pétitions et les réunions qui ont lieu en Montérégie au sujet du gaz de schiste.

DOCUMENTAIRES SUR LES ARTS VISUELS La collection de livres sur les arts visuels, qui est devenue de plus en plus importante avec les années, couvre l'histoire de la peinture du temps anciens à nos jours, les artistes-peintres les plus renommés, et les collections des plus grands musées. Plusieurs artistes de Hemmingford ont exposé leurs œuvres à la bibliothèque, et les bénévoles se font toujours un plaisir d'accepter de nouvelles suggestions afin d'améliorer notre collection de livres et en même temps avancer les projets des artistes.

INTERNET DISPONIBLE Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques. Adressez-vous à une des bénévoles de la bibliothèque pour connaître votre NIP qui est attribué automatiquement en même temps que l'abonnement.



PRÉVENTION

Agente Nancy Clair

SQ MRC Des Jardins-de-Napierville

Fraudes relatives aux organismes de bienfaisance

Ces fraudeurs profitent de la générosité et de la bonté des gens en leur demandant de faire un don à un faux organisme de bienfaisance ou en prétendant représenter un véritable organisme.

Soyez à l'affût

Les fraudeurs impliqués dans les fraudes relatives aux organismes de bienfaisance recueillent des fonds en prétendant représenter un véritable organisme de bienfaisance. Ils peuvent vous approcher sur la rue, à la maison, au téléphone ou sur Internet. Les courriels et boîtes de collecte portent même parfois le logo d'organismes légitimes.

Souvent, les fraudeurs profitent d'une catastrophe naturelle récente ou d'une famine rapportée aux nouvelles. D'autres prétendent venir en aide à des enfants malades.

Ils peuvent exercer des pressions pour vous obliger à faire un don et refuser de vous fournir des détails sur l'organisme qu'ils représentent, comme l'adresse et les coordonnées, ou encore vous donner de faux renseignements.

Ces fraudeurs vous volent, mais ils privent également des causes et des organismes légitimes de vos précieux dons. Tous les organismes de bienfaisance inscrits au Canada sont régis par l'Agence du revenu du Canada et enregistrés dans une base de données. Vous pouvez également communiquer avec votre bureau d'éthique commerciale local pour obtenir de l'information sur les organismes qui vous intéressent. Si l'organisme est légitime et que vous souhaitez faire un don, obtenez ses coordonnées dans le répertoire téléphonique ou sur un site Web digne de confiance.

Si vous ne voulez pas faire de don, ou si vous êtes satisfait des dons que vous avez déjà versés aux organismes de bienfaisance de votre choix, ignorez tout simplement les lettres et courriels, raccrochez ou dites non aux démarcheurs. Vous n'êtes pas obligé de donner.

PROTÉGEZ-VOUS !

Rappelez-vous : Si vous avez des doutes sur ceux qui vous demandent de l'argent, ne leur donnez rien : ni argent, ni données bancaires ou relatives à votre carte de crédit.

Soyez prudent : Ne donnez jamais de renseignements personnels, de données bancaires ou relatives à votre carte de crédit au téléphone, sauf si c'est vous qui avez communiqué avec l'organisme et seulement si le numéro provient d'une source sûre.

Réfléchissez : En cas de doute, communiquez directement avec l'organisme pour faire un don ou offrir votre soutien.

Informez-vous : Consultez la base de données de l'Agence du revenu du Canada pour vous assurer du caractère légitime de l'organisme qui vous a approché.

Posez-vous des questions :
Comment et à qui souhaiterais-je faire une contribution?



Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Claude McSween

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Edouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

LIBRARY

New Titles : Adults

Flying Changes (Sara Gruen)
The Last Boyfriend (Nora Roberts)
Home (Julie Andrews)
The Preacher (Camilla Läckberg)

New Titles : Youth

The Lorax (Dr. Seuss)
Fantastic Mr. Fox (Roald Dahl)
The Miraculous Journey of Edward Tulane (Kate Dicamillo)
Bambino and Mr. Twain (P.I. Maybe)

Magazines : National Geographic, Canadian Geographic

Member's Review : *The Power of Now* (Eckhart Tolle)

"The author shows us a way of being in harmony with life, and how important it is to live fully in the present moment. He offers a new perspective on all aspects of our lives, and gives us the tools to access resources which are already present in each of us. The book can change how we see and handle not only everyday happenings but also moments of crisis". Valerie Poulard

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 14:00 – 17:00

Thursday : 18:30 – 20:30

Saturday : 9:00 – 12:00

TELEPHONE: 450-247-0010

LOCAL ARTISTS Displays of paintings by local artists are continuing, and work by Mariette Faille, Joyce Johnston and Geoff Dickinson will be on show in the library during June and July. For information about our monthly displays of local artists' work please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

TD SUMMER READING CLUB will meet at the library on Wednesday afternoons from 2-3 pm, July and August. Activities will be organized around this summer's theme "IMAGINE".

SHALE GAS As mentioned in the article by Benoît Bleau in this issue, the refusal forms can now be obtained at the library during opening hours. Also on this urgent subject two movies : *Burning Water* and *Gasland* can be downloaded from Internet for a wealth of information about the experiences lived by agricultural families in Alberta and Pennsylvania. Consult the following website for current status in Montérégie of petitions, local meetings and more:
www.regroupementgazdeschiste.com

ART BOOKS The collection of art books which the library has built up over the years covers a range of subjects from painting in early times to modern times, schools of painting, individual world-famous artists, materials and museums. For the past year many Hemmingford artists displayed their work at the library, and the volunteers invite them for suggestions to enhance and update our collection and for furthering their own projects.

ACCESS TO INTERNET Members wishing to access the library on line who do not yet have their PIN number should ask at the desk, as a PIN is now automatically assigned at the time of registration. Ask for the brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne*.

PREVENTION

Agente Nancy Clair

SQ MRC Des Jardins-de-Napierville



Charity scams

Charity scams take advantage of people's generosity and kindness by asking for donations to a fake charity or by impersonating a real charity.

What to look for :

Charity scams involve scammers collecting money by pretending to be a real charity. The scammers can approach you in many different ways—on the street, at your home, over the phone, or on the Internet. Emails and collection boxes may even be marked with the logos of genuine charities.

Often, the scammer will exploit a recent natural disaster or famine that has been in the news. Other scammers play on your emotions by pretending to be from charities that help children who are ill.

Scammers can try to pressure you to give a donation and refuse to provide details about the charity, such as their address or their contact details. In other cases, they may simply provide false information.

Not only do these scams cost people money; they also divert much needed donations away from legitimate charities and causes. All registered charities in Canada are overseen by the Canada Revenue Agency and listed in its database. You can also contact your local Better Business Bureau to see if they have any information about the organizations that interest you. If the charity is genuine and you want to make a donation, get the charity's contact details from the phone book or a trusted website.

If you do not want to donate any money, or you are happy with how much you may have donated to charities already, simply ignore the email or letter, hang up the phone, or say no to the person at your door. You do not have to give any money at all.

Protect Yourself !

Remember : If you have any doubts at all about the person asking for money, do not give them any cash, credit card or bank account details.

Caution : Never give out your personal, credit card or online account details over the phone unless you made the call and the phone number came from a trusted source.

Think : If in doubt, approach an aid organization directly to make a donation or offer support.

Investigate : Search the Canada Revenue Agency database to check that the charity that has approached you is genuine.

Ask yourself : How and to whom would I like to make a contribution?



Le Comité de Citoyens de Hemmingford Pour un Développement Durable - CCHDD



Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca

HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME

WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479



Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h00 :

mardi le 3 juillet, mardi le 7 août

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON :

lundi le 9 juillet, lundi le 6 août, à 20h

Baril récupérateur d'eau de pluie à prix modique



La municipalité a été choisie pour recevoir des barils au prix modique de 30\$ chacun payable par le résident qui désire en avoir un.

Ceci est une opportunité pour préserver notre précieuse ressource naturelle essentielle qui est l'eau potable.

Une inscription en ligne est obligatoire pour mettre votre nom sur la liste. Veuillez vous rendre sur notre nouveau site internet www.hemmingford.ca et sélectionner l'onglet ACTUALITÉ dans le menu du côté Village ou Canton. Par la suite, vous n'avez qu'à suivre les instructions (une photo du baril est disponible sur cette page).

Nous avons 70 barils alloués et si nous avons plus d'inscription que de barils disponibles un tirage au sort aura lieu. Si vous avez des questions, de la difficulté à remplir votre formulaire ou vous n'avez pas accès à internet vous pouvez contacter le bureau municipal : Résident du Village : Pascale Giroux au 450-247-3310 Résident du Canton : Sara Czyewski ou Sylvie Dubuc au 450-247-2050

La distribution de ces barils sera vers le 27 juin alors les inscriptions doivent être faites avant cette date.

Voici les coordonnées de trois producteurs locaux de légumes et de petits fruits de juin à la mi-août.

Bleuets: L'Autre Verger, 330, chemin Covey Hill, Hemmingford. Bleuets et autres petits fruits disponibles pour l'autocueillette lorsque l'affiche est au chemin.

Ail: Ferme Terkivi, 60, chemin Covey Hill, Hemmingford. Bulbes et fleur d'ail sur rendez-vous seulement en téléphonant au 450-247-0137.

Fraises: Verger les Petits Cailloux - Autocueillette 2635 route 202, Franklin (450) 827-2456 Sarah-Emmanuelle Grandbois

UN GOÛT POUR LA JUSTICE

Levée de fonds pour Amnistie Internationale de Hemmingford.

Le samedi **7 juillet** à 17h30
à la salle de l'Église Unie.

Conférencier de Amnistie Montréal

Lien entre la justice sociale dans les autres pays et celle de la communauté de Hemmingford

Repas reflétant la réalité des gens défavorisés

Pour de plus amples informations :
John Hodges 450 247-2267

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.

DÉPANNEUR

Khouzam

STATION SERVICE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC

LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0

TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

Sutton

AGENCE IMMOBILIÈRE

groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671

Antonio Calvarese 450.247.3436

Courtier immobiliers

www.suttonquebec.com

Christian Van Winden

HORIZON ARBORICOLE

SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm:

Tuesday July 3, Tuesday August 7

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm :

Monday July 9, Monday August 6

Rainwater recuperating barrel at a moderate price



The municipality has been chosen to receive barrels at the low cost of 30\$ each payable by the residents that would like to have one.

This is an opportunity to preserve our precious essential natural resource which is drinking water.

An online registration is necessary to enter your name on the list. Visit our new website at hemmingford.ca and select the NEWS tab in the Village or Township menu. Next all you have to do is follow the instructions (a picture of the barrel is available on that page).

We have 70 barrels allocated to us and if we have more names than barrels a draw will be done. If you have any questions, have problems to fill in your form or you don't have internet access please contact the municipal office:
Village resident : Pascale Giroux at 450-247-3310
Township resident : Sara Czyewski or Sylvie Dubuc at 450-247-2050

The distribution of these barrels will be around June 27 so all inscriptions must be done before that date. (Please note the form is in French only but simple)

Three local producers of vegetables and berries available June to mid-August

Blueberries : L'Autre Verger

330, chemin Covey Hill, Hemmingford.

Available for U-Pick when the sign is up at the road.

Garlic : Ferme Terkivi

60, chemin Covey Hill, Hemmingford.

Garlic bulbs at flowers available by appointment only.

450-247-0137.

Strawberries : Verger les Petits Cailloux - U-Pick

2635 route 202, Franklin (450) 827-2456,

Sarah-Emmanuelle Grandbois

TASTE FOR JUSTICE

Fundraiser for Hemmingford

Amnesty International


July 7 – 5:30pm at United Church Hall

Speaker from Amnesty Montreal

Link between social justice in other countries
and our community of Hemmingford

Meal reflecting global realities for many
disadvantaged and dispossessed people

For information please contact John Hodges
450 247-2267



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

**RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX**

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violetts@florapark.ca

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Promenade dans la forêt par Norma A. Hubbard
(traduction : Mario Leblanc)



Le poème de Robert Frost *The Road Not Taken* (La route non prise) me vient toujours à l'esprit quand je me promène dans notre forêt. Le poème traite des choix dans la vie et comment on prend parfois l'autre route "parce qu'herbeuse et manquant d'usage". Je me remémore ce poème non pas parce ce que j'ai le choix entre deux sentiers

(même si effectivement j'ai un grand choix de sentiers dans notre forêt) mais bien à cause du choix que Ron et moi avons fait de "prendre le sentier" de vivre en campagne. Il n'y a pas une journée qui passe sans qu'un de nous deux mentionne à quel point c'est merveilleux de vivre en campagne ... ce qui m'amène au sujet dont je veux vous entretenir : la flore incroyable que nous avons dans la région et la nécessité de protéger nos fleurs sauvages.

J'aime marcher dans notre forêt à toutes les saisons et chacune a quelque chose de spécial à offrir. C'est au printemps que l'on remarque le plus de changements alors que la forêt revient à la vie suite à l'hiver. Enfant, quand je marchais dans la forêt, je voyais plusieurs sortes de fleurs et je pouvais même en nommer quelques unes, mais je ne pensais à la préservation. Une de mes fleurs favorites était, et est toujours, la belle et irréaliste ancolie du Canada (*aquilegia canadensis*). Cette plante, comme plusieurs autres, a des vertus médicinales; on mentionne même que les graines peuvent agir comme "filtre d'amour" si elles sont écrasées sur les mains d'un homme! Je ne sais pas si c'est vrai, toutefois ces superbes fleurs sont en danger dans certaines régions ce qui fait que, comme avec toutes les fleurs sauvages, on peut les admirer mais on ne doit pas les cueillir. Plusieurs

variétés d'ancolies cultivées sont disponibles dans les pépinières : vous pouvez les planter dans votre jardin et les colibris vont les apprécier autant que leurs versions sauvages.

Une autre fleur sauvage incroyable que l'on peut trouver dans la région est le "sabot de la vierge" (*cyripedium acaule*) de la famille des orchidées (*orchidaceae*). Cette fleur spectaculaire est la fleur emblématique de l'Île-du-Prince-Édouard. Contrairement à d'autres endroits au Canada, ces orchidées sauvages sont plutôt rares dans notre région. Nous sommes choyés que ces fleurs poussent dans nos forêts, mais il faut surtout résister à la tentation de les cueillir ou de les transplanter. De toute façon, la transplantation ne fonctionnera pas et la fleur ne repoussera plus si vous la cueillez. Maintenant Ron et moi nous contentons de les admirer lors de nos promenades tout en nous assurant de ne pas marcher dessus!

Ce ne sont que deux des multiples et merveilleuses fleurs sauvages que l'on peut trouver dans notre région. Il y a également l'érythron d'Amérique, la pervenche, le trille, le maianthème du Canada, la smilacine à grappes, la stellaire graminioïde etc. Nous devons apprécier la nature quand nous marchons dans nos sentiers, donc quand vous marchez dans une forêt de la région et que vous vous sentez comme Robert Frost ("je doute que jamais j'y revienne à nouveau"), ne cueillez pas les fleurs en guise de souvenir, mais laissez-les pour que d'autres puissent en profiter "et c'est ce qui [fera] toute la différence".



Le Plan du Groupe Investors
Services Financiers Groupe Investors Inc.

Mélanie Circé
Planificatrice financière
Conseillère en sécurité financière
Conseillère en épargne collective

Avez-vous votre plan?

- Achat d'une maison
- Deuxième avis sur vos placements
- Besoin d'assurances pour protéger votre famille
- Vous payez trop d'impôts?

Communiquez avec moi dès aujourd'hui!
melanie.circe@groupeinvestors.com (514) 606-5661

Entreprise Daniel Déziel enr.
cell : 514-809-2607

Rénovation - Finition - Réparation

Intérieur et Extérieur
www.renovationdeziel.com

Entrepreneur spécialisé
RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL COMMERCIAL

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

Walking in the Woods by Norma A. Hubbard



Robert Frost's poem *The Road Not Taken* always comes to mind when I walk in my woods. The poem is about choices in life and how he takes the other road "because it was grassy and wanted wear". And I recall this poem not because I have the choice between two actual paths (even though I do have a

choice of trails to walk in our woods) it is because of the choice Ron and I made to take the path of living in the country. A day does not go by without one of us commenting on how great it is to live in the country ... which brings me to this edition's focus, the incredible flora we have in our area and the need to protect our wildflowers.

I love walking in our woods in all seasons as each season holds something special. The spring, however, offers the most change as the forest comes back to life after the winter. As a child walking in the woods, I saw many flowers and I could even name a few, but I did not think about conservation. One of my favourite flowers was and still is the beautiful but illusive Columbine (*aquilegia canadensis*). As with many plants there are some suggested medical uses for this plant; also it is said that the seeds work as a love charm when crushed on the hands of men. While I do not know if this is true, these are beautiful flowers that are endangered in some areas, so please, as with all wildflowers, enjoy them, but do not remove them. There are plenty of cultivated Columbine varieties available at nurseries which can be planted in our gardens and the hummingbirds love those varieties just as much as the wild versions.

Another incredible wildflower found in this area is the Moccasin flower, sometimes referred to as a Pink Lady's Slipper (*cyripedium acaule*). As part of the Orchid family (*orchidaceae*) these flowers are quite a sight to come upon in the woods. This showy plant is the provincial flower of PEI. These wild orchids can be plentiful in some areas of Canada, but in our area they are rare. If you, like I am, are fortunate enough to have them growing in your woods, do not pick them or try to transplant them. I know it is tempting; I wanted to transplant them when I first saw them. However, they will not transplant nor will they return if you pick the flowers. Now Ron and I just enjoy them on our walks and make sure we walk around their area and not on the flowers!

These are just two of the many wonderful wildflowers we can find in our area. We have Trout lily, Periwinkle, Trillium, Lily of the Valley, False Solomon's Seal, Stitchwort, and numerous other flowers in our woods. We need to appreciate nature as we walk our trails, so

when you walk in the woods of our area and feel like Robert Frost and doubt "if [you] should ever come back", do not pick the flowers to remember, but leave them for others to enjoy and that will "make all the difference".



 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
Hemmingford, Qc
Tél.: 450 247-3555
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à  Brunet 

RH... imprimerie R Hebert printing

T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com

VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :

www.rhebertprinting.com

Environnement Hemmingford par Benoît Bleau

Gaz de schiste : Protégeons notre eau potable!



Partout où se fait de l'exploration et de l'exploitation des gaz de schiste, des puits artésiens sont contaminés, la valeur foncière des propriétés fond et des communautés sont détruites. Il faut donc s'y opposer farouchement. Les articles 170 et 235 de la Loi sur les mines du Québec prévoient que les compagnies détenant un permis de recherche de pétrole et de gaz naturel (claim) doivent obtenir le consentement des propriétaires pour accéder et effectuer des travaux sur une propriété privée. Dans le but de rendre cette éventualité plus difficile, le Regroupement inter-régional Gaz de Schiste de la Vallée de Haut St Laurent a préparé des formulaires que vous pourrez remplir en y inscrivant vos coordonnées ainsi que les numéros de lot et de cadastre de votre propriété. Ces formulaires sont disponibles à la bibliothèque de Hemmingford. Parlez-en à vos voisins : L'union fait la force! Pour plus de renseignements: www.regroupementgazdeschiste.com

Guide sur les OGM :

Malheureusement, au Canada il n'existe aucun règlement obligeant les producteurs et transformateurs d'aliments à indiquer si leurs produits contiennent des organismes génétiquement modifiés (OGM). Par contre, un regroupement d'organismes environnementaux québécois, dont l'Union Paysanne, vient de publier un guide qui permet aux consommateurs de s'y retrouver et de faire de meilleurs choix. Voici le lien vers cette brochure très pratique. Je vais tenter d'en obtenir des copies qui seront disponibles pour consultation à la bibliothèque municipale.

http://www.unionpaysanne.com/images/stories/Doc/2012/GU12-03_GuideOGM_v10_web_lecture.pdf

Compostage :

C'est l'été et nous produisons toutes sortes de rebuts verts : rognures de gazon, branches, débris de cultures, feuilles mortes. Pensons à composter tout ce que nous pouvons sur notre propre terrain. Ça réduira les coûts de traitement des déchets et vous bénéficierez d'engrais naturel gratuit. Pour des réponses à toutes vos questions concernant le compostage, vous pouvez visiter: www.compost.org/

Pour toute information et suggestions, vous pouvez nous contacter par courriel au envir.hemmingford@gmail.com ou téléphone au 450-247-0137.

Être ou disparaître : les abeilles

Vivant dans une région de pomiculture, nous connaissons tous le rôle essentiel des abeilles pour la pollinisation des fleurs. Leur rôle est tel que si les abeilles disparaissaient nous pourrions survivre à peine une semaine.

Depuis quelques années, les apiculteurs de toutes les régions du globe constatent une perte annuelle totalisant 36% de leurs colo-

nies. Les raisons avancées pour ces pertes importantes sont les maladies et la varoase, une mite qui attaque les abeilles. En fait, ces raisons ne sont pas les causes réelles, elles n'en sont que les symptômes. La vraie cause est plutôt l'empoisonnement provoqué par de nouvelles substances chimiques appelées néonicotinoïdes avec lesquelles les Bayers, BASF et autres multinationales de l'agro-pharmacopée inondent les récoltes, les pelouses, les jardins et les arbres de nos cours. Et nous, en utilisant ou en laissant appliquer ces produits sur nos terrains, nous empoisonnons notre environnement et par le fait même, nos enfants!

Pourtant, me direz-vous, utilisés selon les instructions, tous ces pesticides sont homologués pour être sans danger pour les humains et les animaux. Le problème est que les abeilles ne se contentent pas de butiner quelques fleurs, elles doivent en visiter des milliers chaque jour pour jouer leur rôle. L'effet cumulatif jumelé au cocktail de différentes substances qu'elles rencontrent sur leur route est désastreux pour ces petites bêtes. Ajoutez à cela que l'effet des néonicotinoïdes est persistant comme l'était celui du DDT: en effet, ils agissent de façon systémique et se retrouvent dans le nectar, les tiges, les feuilles et les fruits que nous mangeons et avec lesquels nous nourrissons nos enfants.

L'avenir des abeilles, et donc le nôtre, dépend intimement de notre volonté de vouloir faire les choses différemment. Dans notre environnement immédiat, pourquoi ne pas tolérer quelques mauvaises herbes sur nos pelouses et même, encore mieux, transformer progressivement ces dernières en prairies. Pensez-y, moins d'épandage de pesticides, moins besoin d'essence et en prime, plus de temps pour vos activités favorites avec votre famille. Vous pourriez même agrandir votre potager, planter des arbres fruitiers et à noix, inviter des amis ou des parents qui n'ont pas accès à un potager à venir jardiner avec vous. Ce serait une excellente façon de traiter le mal du siècle: le syndrome de carence de nature.

Comme nous ne pouvons pas tout produire à petite échelle, nous avons une grande responsabilité face à nos achats. Chaque fois que vous achetez des aliments biologiques ou demandez à votre épiciériste d'en offrir dans ses étalages, vous contribuez à renverser la vapeur et à donner une chance aux abeilles.

« On dit que pour les abeilles, les fleurs sont une fontaine de Jouvence, et que pour les fleurs, les abeilles sont les messagères de l'amour » Dennis vanEngelsdorp

Émerveillons-nous devant tous les petits détails que nous offre la nature et devenons avec humilité les protecteurs de ces cadeaux du Créateur.

Pour en apprendre plus sur le sujet :

« L'été, c'est nous autres; élever des abeilles dans sa cour » Durée 2h30, dans la zone radio de Radio-Canada.

« Si les abeilles disparaissaient, l'homme n'aurait plus que 4 jours à vivre ». Durée 51 minutes sur YouTube.

A spring without bees (livre)

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

2008

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • JOJ 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

by Benoît Bleau Translated by Catherine Stratford

Shale Gas : Let's protect our water!

Everywhere there is exploitation of shale gas, the wells are contaminated, the property value melts and communities are destroyed. It is why we have to stop it! Articles 170 and 135 in the Quebec Mining Law states that companies holding claims for the exploitation of shale gas must ask land owners' consent to gain access to private property to start mining. To discourage possible exploitation of shale gas, the "Regroupement interrégional Gaz de Schiste de la Vallée de Haut St Laurent" (<http://regroupementgazdeschiste.com>) has prepared special forms to be filled out with your lot number and address. These forms are available at the Municipal Library. Spread the word!

Guide to Genetically Modified Foods

Unfortunately, there is no law in Canada to oblige food production and transformation agencies to indicate whether foods contain genetically modified ingredients. There are, however, a number of Quebec environmental groups including L'Union Paysanne, which do not use GMOs. A new guide to these producers has been published, helping consumers make better choices. You will find the link to this new publication below. I will try to obtain a copy of this information for public consultation at the Municipal Library. www.unionpaysanne.com/images/stories/Doc/2012/GU12-03_GuideOGM_v10_web_lecture.pdf

Composting

Summer has arrived! We produce all kinds of organic waste with kitchen scraps, lawn and garden wastes. A compost pile will greatly reduce the amount of garbage you put out and will provide you with valuable natural fertilizer as well. For information about composting, consult : www.compost.org/ For further information and suggestions, please contact us at envirhemmingford@gmail.com, or by phone at 450-247-0137

To bee or not to bee

Living as we do in an apple-growing region, we all know the vital role played by bees in the pollination of flowers. Their role is so important that if bees were to disappear we wouldn't survive a week. For several years bee-keepers everywhere on the globe have been recording an annual loss of 36% of their bee colonies, and the reasons put forward for these considerable losses are diseases as well as a moth called (varoase). In fact these are not the real causes, but only the symptoms. The actual cause is poisoning by new chemical substances called neonicotinoids with which Bayer, BASF and other multinational pharmaceutical companies saturate our harvests, lawns, tree and gardens. And by using these products or having them sprayed on our properties, we are poisoning our environment and ultimately our children.

You may nevertheless believe that when used according to instructions on the label these pesticides are approved for use without danger to humans or animals. The problem is that the bees need more than just a few flowers for making honey; they must visit

thousands of flowers each day to do their work. The cumulative effect together with the mixture of different substances which they encounter on their rounds is catastrophic for these tiny creatures. On top of that these neonicotinoids are as long-lasting as was DDT and affect nectar, stems, leaves and fruits which we consume and which we use to feed our children.

The future of the bees, and thus our own future, is intimately dependent on our will to change our ways. In our immediate environment, why not put up with a few weeds in our grass and even better, transform our lawns into meadows. Think about it! Less spreading of pesticides, less need for using gasoline and more time for family activities. You could enlarge your vegetable garden, plant fruit trees or nut trees, and invite friends or relatives who don't have a garden to come and join you in yours. A splendid cure for the sickness of the century : nature deficit disorder.

Since we cannot produce all we need even on a small scale, we must be more responsible in our food shopping by choosing organic products and requesting that organic produce be made available in our stores, so that we are doing our bit to reverse the trend and give the bees a chance.

"It is said that for bees, the flower is the fountain of life, and for flowers bees are the messengers of love." Dennis van Engelsdorp

Let's appreciate all the wonders of nature and protect and respect the gifts of the Creator.

Benoît Bleau

Here are some documentaries or sites you can consult to discover more about this subject:

"L'été, c'est nous autres: élever des abeilles dans sa cours".

Duration 2 hrs. 30 min. on zone radio of Radio-Canada.

"If bees disappear, man will have only 4 days left to live."

Duration 51 mins. on You Tube.

Books: *"A Spring Without Bees"*

Documentaries in English: *"Nicotine Bees"*, *"Queen of the Sun"*,

"The Hidden Beauty of Pollination" by Louie Schwartzberg;

"To Bee or Not to Bee" 45 mins. at

www.cbc.ca/documentaries/natureofthings/2010/bees/



Desjardins
Caisse des Seignuries
de la frontière

Siège social Napierville

373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services

Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 252 671 \$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

Compétition Western

dimanche 8 juillet - 9h
Levie Chevaux de
Performance
331 Covey Hill
Hemmingford



Information : Tina Calvarese
450 247-0249 aerwso.com

CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST



Découvrez les beaux sentiers
de Hemmingford !

Pour devenir membre, consultez notre site:
cavaliersdelafrontiere.com



Félicitations à la résidente de Hemmingford Vanessa Krohn et sa jument AQHA Miss Shady Cash pour sa participation à sa première compétition nationale avec la NRHA (National Reining Horse Association) le 5 mai dernier au Parc Équestre de Blainville. Vanessa s'entraîne avec Jennifer Levie pour compétitionner dans les classes juniors du circuit national de reining.

COURS DE DANSE À HEMMINGFORD CET ÉTÉ!

par Lexis Beattie et Kim Guérin

À la salle de l'Église Unie, de 19h à 20h30, débiteront la semaine du **25 juin** les mercredis (Hip Hop) - les jeudis (contemporain) - 45\$/cours ou 80\$ pour les 2 cours. Une fois achevé, nous performerons dans un spectacle bénéfice.

Il s'agit d'une initiative de "Dance to Save" en support de "Heshima".

Pour information : Lexis au 514-774-3680/450-247-3681 ou lexisbeattie@hotmail.com.

Nous encourageons tout le monde à s'y joindre !



Sur la photo : Jean-Félix Leduc, Maëlan Bleau, Emma Krobath, Aryane Lambeets et sœur Lucille Desponts.

Nouvelles de la communauté chrétienne St-Romain

Le 26 mai dernier, après 6 années de préparation et de cours de catéchèses, nous avons été confirmés par le nouvel évêque de Valleyfield, Mgr. Noël Simard, à Ste-Clothilde. Ce fût un très beau moment lors duquel nous avons accepté la décision prise par nos parents à notre baptême et nous avons demandé à l'Esprit-Saint de nous aider à être de meilleurs chrétiens. Une semaine auparavant, nous avons rendu visite aux sœurs dominicaines de Valleyfield. À cette occasion, nous avons chanté pour les religieuses et les personnes âgées qu'elles hébergent. Nous avons aussi prié avec elles à la chapelle et sœur Lucille Desponts nous a parlé de son choix de vie et de l'importance de prendre du temps pour parler à Dieu, même si c'est seulement pour lui dire bonjour en se levant et bonsoir en se couchant.

BABILLARD

Le Vieux Couvent – Rappel à tous
Les amateurs de bridge et de 500 se rencontrent les mercredis à partir de 19 h. Coût de participation: 2 \$. Tous sont bienvenus.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités. Pour renseignements et réservations: Mme McKough, (450) 247-2498

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière

lundi, mardi, mercredi : 13h à 17h

samedi : 9h à 13h

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Poulet BBQ

30 juin, 28 juillet - 17h

Pour réserver : 450-247-2962

Cherche joueurs de tennis & ping pong

Je suis un joueur décent de tennis et de ping-pong (avec une table). On pourrait peut-être partir une ligue!

Contactez Bill Provost :
puravidaorbust@gmail.com
ou 450-247-0151

L'Église Unie Wesley
sur le chemin Covey Hill
à Havelock fêtera son
155ième anniversaire
le dimanche, **24 juin**, à 19h30.

Bienvenue à tous.

Information : Lori Caroll
450-247-2193

La Maison Jaune

Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts



485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

Western Competition



Sunday **July 8 - 9am**
Levie Performance
Horses
331 Covey Hill Rd.
Hemmingford

Information : Tina Calvarese
450 247-0249 aerwso.com

CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST



Discover the beautiful riding trails
of Hemmingford!

For information about becoming a member
visit : cavaliersdelafrontiere.com



A big congratulations to Hemmingford resident Vanessa Krohn and her horse, AQHA mare Miss Shady Cash, for her participation in her first national level competition with the NRHA (National Reining Horse Association) on May 5th at the Parc Équestre of Blainville. Vanessa is currently training with Jennifer Levie to compete in the Youth class of the national reining circuit.

DANCE CLASSES IN HEMMINGFORD THIS SUMMER!

taught by Lexis Beattie and Kim Guerin. Open to everyone !

United Church hall on Wednesdays (Hip-hop) and Thursdays (Contemporary) from 7:00-8:30pm starting the week of **June 25th**. Cost: \$ 45/course or \$80 for 2.

We will be performing in a benefit concert at the end of the summer. This is a "Dance to Save" initiative in support of "Heshima". For more information please contact Lexis at 514-774-3680/247-3681 or lexisbeattie@hotmail.com.

We look forward to dancing with you!



left to right : Jean-Félix Leduc, Maëllann Bleau, Emma Krobath, Aryane Lambeets and Benoît Bleau.

News from Saint-Romain Christian community

Last May 26, after 6 years of preparation and catechism courses, we were confirmed by the new bishop of Valleyfield, Mgr. Noël Simard, in Ste-Clothilde. It was a beautiful moment in which we accepted the decision taken by our parents at our baptism and we asked the Holy Spirit to help us in becoming better Christians. A week earlier, we went to visit the Dominican sisters in Valleyfield. At this occasion, we sang for the nuns and the seniors who live there; we also prayed with them at the chapel. Sister Lucille Despots spoke to us about her choice for her life and the importance in taking the time to speak to God, even if only to wish him a good day when you get up in the morning and good night when you go to bed at night.

IMPORTATION CHRISTINE

Vente de matériaux de paysagement

- Pavé uni
- Pierre naturelle
- Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace

www.importationchristine.ca
christine_olca@hotmail.com

55 Route 219
Hemmingford, Qc



514 217-1465



petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
450-247-2624

Ouvert tous les jours
5h30 à la fermeture
Open Daily
5:30am till closing

BILLBOARD

The Old Convent – Reminder
Card players meet at the Vieux Couvent, on Wednesdays, from 7pm to play either bridge or 500 .
Contribution: \$2.
Everyone is welcome.
Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities. For information and reservations:
Mrs. McKough, at (450) 247-2498

St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière

Mon., Tues., Wed. : 1pm- 5pm

Saturday : 9am - 1pm

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

ROYAL CANADIAN LEGION

Chicken BBQ

Saturday June 30 & July 28, 5pm

Please call ahead for your tickets at
450-247-2962.

Everyone is welcome!

Tennis or ping pong anyone?

I am a 3.5 tennis player and a pretty decent ping pong player with a table. Maybe we could start a league?

Contact Bill Provost at
puravidaorbust@gmail.com
or call 450-247-0151

Wesley United Church

on Covey Hill Road in Havelock
will hold its annual service to
commemorate its 155th anniversary on
Sunday **June 24th**, at 7:30 p.m.

All are welcome.

Information: Lori Caroll
450-247-2193

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

13 juin	Conférence sur la Guerre de 1812
22 juin	Le Chat Botté - ouverture
23 juin	Concert - Pamela Boyer
24 juin	L'Église Unie Wesley - anniversaire
30 juin	Légion - Poulet BBQ
1 juillet	Fête du Canada
3 juillet	Réunion du Conseil du Village
7 juillet	Un goût pour la justice
8 juillet	AERWSO - Compétition Western
9 juillet	Réunion du Conseil du Canton
28 juillet	Légion - Poulet BBQ
6 août	Réunion du Conseil du Canton
7 août	Réunion du Conseil du Village

June 13	Conference on the War of 1812
June 22	Le Chat Botté - Opening
June 23	Pamela Boyer concert
June 24	Wesley United Church Anniversary
June 30	Legion - Chicken BBQ
July 1	Canada Day Celebration
July 3	Village Council Meeting
July 7	Taste for Justice
July 8	AERWSO - Western Competiton
July 9	Township Council Meeting
July 28	Legion - Chicken BBQ
August 6	Township Council Meeting
August 7	Village Council Meeting

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 1 août 2012** pour distribution le **15 août**
 The texts for the next edition must reach us at the latest **August 1, 2012** for distribution **August 15**

Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

“Info Hemmingford” is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

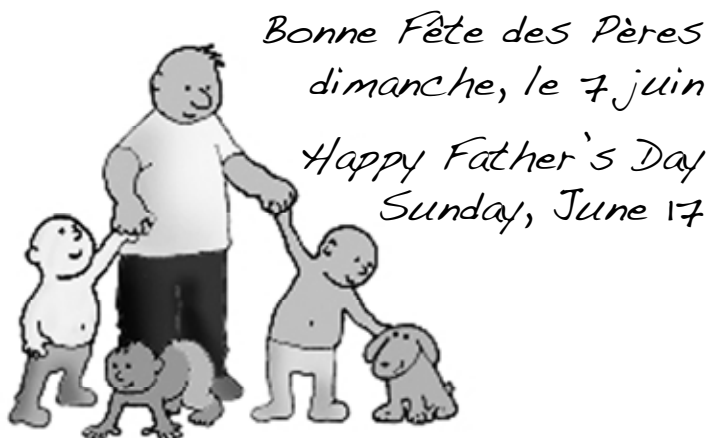
Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper



**Joyeuse / Happy
Fête Nationale du Québec**
le 24 juin / June 24

**Joyeuse Fête du Canada
Happy Canada Day**
le 1 juillet / July 1